

Diccionario multilingüe *noke koĩ*

Maria Sueli de Aguiar

Faculdade de Letras

Universidade Federal de Goiás

aguiar@ufg.br

Humberto J. Longo

Instituto de Informática

Universidade Federal de Goiás

longo@ufg.br

Resumen

El presente artículo se centra en un material didáctico, el *Diccionario multilingüe Noke Koĩ*. Presenta información sobre la estructura del diccionario de la lengua noke koĩ, perteneciente a la familia pano. La obra ofrece traducciones al portugués y a otras nueve lenguas consideradas como terceras lenguas: español, francés, italiano, inglés, holandés, alemán, japonés, chino mandarín y Libras/ELiS. Cada entrada de la lengua fuente, noke koĩ, aparece escrita ortográficamente, clasificada según la gramática y traducida tanto al portugués como a una de las otras lenguas meta. Además, las entradas se contextualizan con una frase en noke koĩ, acompañada de su traducción al portugués y a otra lengua del corpus multilingüe. El artículo reflexiona sobre cómo los hablantes nativos de noke koĩ estudian su propia lengua, acceden a las lenguas mayoritarias y se aproximan a las minoritarias, teniendo todas las posibilidades lingüísticas de una lengua mayoritaria. El estudio sobre noke koĩ se remonta a 1984, cuando comenzaron los primeros análisis realizados colaboración con hablantes nativos, los cuales derivaron en la elaboración del diccionario bilingüe (Aguiar, M. S., 2022), que constituye la base del diccionario multilingüe que presentamos.

Palabras clave: noke koĩ, pano, diccionario, lengua indígena.

Multilingual Noke Koĩ Dictionary

Abstract

This article refers to the development of the multilingual *noke koĩ* dictionary, in which the processes and motivations behind its creation are described. It was carried out by researchers and indigenous teachers who are native speakers of this language, Noke Koĩ, of the Pano linguistic family. The languages included in the multilingual dictionary, agreed upon with the Noke Koĩ speakers, are: Portuguese, Spanish, French, Italian, English, Dutch, German, Mandarin, Japanese, and Libras/ELiS (Brazilian Sign Language/Sign Language Writing). The development of the dictionary aims to encourage these speakers to become scholars of their own language and to gain access to internationally dominant languages. Through this initiative, the indigenous teachers enhanced their self-esteem and recognized that their language is as rich and valuable as internationally recognized languages, which represents empowerment for indigenous peoples.

Keywords: Noke Koĩ language, dictionary, indigenous empowerment.

1. Introducción

El propósito central del presente artículo es dar a conocer parte de los estudios lingüísticos de la lengua noke koĩ a través de la elaboración de un diccionario. Contar con un diccionario disponible en la lengua nativa constituye un incentivo adicional para que los hablantes indígenas noke koĩ estudien su propio idioma; y, dado su carácter multilingüe este recurso seguramente puede favorecer una mayor comprensión de otros idiomas. El trabajo parte de la premisa de que los hablantes de una lengua minoritaria, como el noke koĩ, pueden reconocer en su idioma el mismo potencial lingüístico que poseen las lenguas mayoritarias.

Los materiales utilizados para estructurar el *Diccionario multilingüe Noke Koĩ* se basaron en estudios y análisis realizados a partir de 1984 (Aguiar, M. S., 1988, 1994, 2022). En 2021 se elaboró el *Diccionario bilingüe Noke Koĩ-Portugués, Português-Noke Koĩ* (Aguiar, 2021), publicado en formato digital por el Centro Integrado de Aprendizaje en Red de la Universidad Federal de Goiás (CIAR/UFG). Este fue utilizado como base para la construcción del diccionario multilingüe.

El artículo se organiza de la siguiente manera. A continuación de la presente introducción, sigue una sección dedicada al pueblo y la lengua noke koĩ, que ofrece el contexto etnolingüístico y una noción general de los rasgos lingüísticos relevantes (2). Luego, se aborda una presentación general del Diccionario (3), desglosada en distintos niveles: la estructura global de la obra (3.1), la organización de las entradas (3.2), la relación del noke koĩ con las lenguas mayoritarias (3.3) y su vínculo con Libras/ELiS (3.4), así como un ejemplo concreto correspondiente a la letra “A” (3.5). Posteriormente, se examinan las motivaciones y procesos de elaboración del diccionario (4), para concluir con las consideraciones finales, donde se recogen las reflexiones y aportes principales del trabajo (5).

2. El pueblo y la lengua noke koĩ

Los noke koĩ cuentan con aproximadamente 1000 indígenas, en 2023. Viven distribuidos en nueve comunidades ubicadas en dos áreas indígenas: Terra Indígena do Campinas/Katukina y Terra Indígena do Rio Gregório. Ambas áreas se encuentran en el municipio de Tarauacá, en el estado de Acre (Góes, 2009; Aguiar, 2024). La ubicación geográfica de estas dos tierras indígenas se ilustra en las Figuras 1 y 2.

Figura 1

Tierra indígena Campinas/Katukina en los estados de Acre y Amazonas, región norte de Brasil.

TERRA INDÍGENA CAMPINAS KATUKINA



Nota. Adaptado de *Infinito povoado: domínios, chefes e lideranças em um grupo indígena do Alto Juruá*, por P. R. H. de Goés, 2009.

Figura 2

Límites de la tierra indígena Río Gregório.

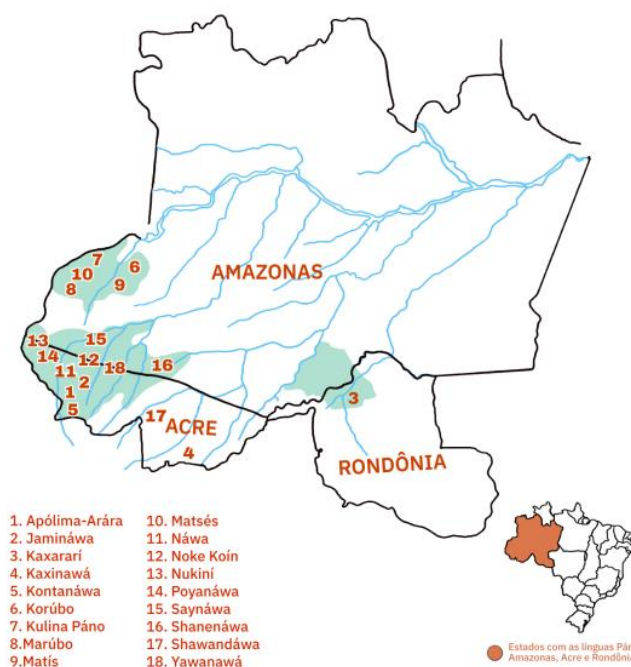


Nota. Adaptado de *Língua Noke Koĩ (Katukina) Páno*, por M. S. de Aguiar, 2022.

La familia lingüística Pano pertenece al tronco Pano-Tacana. Los pueblos indígenas hablantes de lenguas de la familia Pano están ubicados en Brasil, Perú y Bolivia. Los Pano del área brasileña se muestran en el mapa de la Figura 3, en el que también aparecen enumerados los nombres de sus grupos.

Figura 3

Pueblos indígenas hablantes de lenguas de la familia Pano en el Brasil.



Nota. Adaptado de *Língua Noke Koĩ (Katukina) Páno*, por M. S. de Aguiar, 2022.

El área tradicional de los noke koĩ es la Terra Indígena Rio Gregório, situada en la plantación de caucho Sete Estrelas, donde hay dos comunidades: Nomanáwa y Vokōya, con cerca de 215 personas. En la Terra Indígena do Campinas-Katukina, que se ubica a unos 60 km de Cruzeiro do Sul, se encuentran siete comunidades con más de 850 personas. Estas comunidades son Martim, Samaúma, Bananeira, Masheya, Wanináwa, Campinas y Aldeia Nova. Solo esta última comunidad, Aldeia Nova, se encuentra a orillas de carretera la BR-364.

La situación sociolingüística del grupo indígena noke koĩ es muy positiva. Todos sus miembros nativos hablan la lengua indígena en todos los ambientes y contextos, mientras que el 35% de ellos también hablan y comprenden el portugués, y solo el 20% de ellos usan el portugués solo en caso de necesidad, por ejemplo, en negociaciones políticas y económicas con hablantes de portugués.

La escolaridad en las dos tierras indígenas está muy bien estructurada, cuentan con escuelas para niños y adolescentes, apoyadas por el gobierno estatal y profesores indígenas. En la

Terra Indígena do Campinas-Katukina la estructura es más amplia, ya que cuenta con un número mayor de habitantes.

Los noke koĩ eran identificados como katukina, pero no existen indicios lingüísticos ni antropológicos que confirmen que este sea su etnónimo originario. Surgió otro etnónimo¹, *Vitxináwa* [Bitʒiʊnáwa] ‘el pueblo del escudo de cuero seco’ compuesto por [BIʔΣɪ] ‘escudo’ y [náwá] ‘cicatriz’, ‘marca’, ‘originario de’. Así, *vitxi* ‘cuero seco de animal’ era usado por ellos para protegerse la espalda durante las guerras intergrupales. Sin embargo, en 2013, decidieron identificarse como *noke koi* “nosotros somos verdaderos”, lo cual puede entenderse como un gesto de empoderamiento (Aguiar, 2021). Se sabe que este no es un término de auto denominación tradicional, pero así es como desean ser reconocidos y este deseo debe ser respetado, esta elección debe ser considerada legítima. Por esta razón, noke koĩ pasó a ser también el nombre de su lengua.

Son originarios de varios elementos que formaron clanes. Se confirma la existencia de seis de ellos: Varinawa, pueblo originado del sol; Nainawa, pueblo originado del cielo; Kamãnawa, pueblo originado de la onza; Satanawa, pueblo originado de la nutria; Numanawa, pueblo originado de la jurití; y Waninawa, pueblo originado de la pupunha². La forma de descendencia clánica se transmite de manera dual: el niño sigue el clan del padre y la niña sigue el clan de la madre.

Las prácticas y los conocimientos de curación de los noke koĩ son diversos. Incluyen pajelanza (hechicería), bendiciones, uso de hierbas, pero la práctica de curación que adquiere mayor significado y despierta más interés entre los no indígenas es la vacuna con la secreción *kãpo*. Esta secreción se extrae de una rana verde que habita en la Amazonia, cuyo nombre científico es *Phyllomedusa bicolor*.

¹ Información obtenida del indígena Shawandáwa Chico Nogueira, en el municipio de Cruzeiro do Sul, estado de Acre, Brasil, en 1997 (Shawandáwa, 1997).

² La pupunha (palma pejibaye – *Bactris gasipaes* Kunth) es una palmera originaria de la región amazónica.

La Figura 4 ilustra la rana que debe su nombre a su secreción. Esta ilustración fue tomada del cortometraje “Kãpo”³, que presenta una animación que promueve la importancia de la tradición médica entre los noke koi®.

Figura 4

La rana “Kãpo”, que debe su nombre a la secreción de su piel.



Nota. Ilustración extraída del cortometraje “Kãpo” (Aguilar y Aguilar, 2025).

Según relatan los ancianos, esta práctica corresponde a la medicina del *kãpo* desarrollada por sus ancestros. Afirman ser los dueños originarios de este conocimiento. La medicina se obtiene a partir de la secreción de la piel de este sapo y se utiliza para tratar enfermedades tanto del cuerpo como del espíritu, incluyendo gusanos (parásitos intestinales), desánimo y otros malestares físicos. También señala que el *kãpo* es fundamental para realizar una buena caza, al recibir esta secreción en forma de vacuna, se garantiza una buena visión en la selva, asegurando regresar a casa con alimentos.

La lengua noke koĩ es parte de un conjunto de 34 lenguas que pertenecen a la familia lingüística Pano, estas lenguas son habladas por pueblos que viven en tres países: Brasil, Perú y Bolivia. En territorio brasileño se cuentan aproximadamente 16 lenguas. La lengua noke koĩ comenzó a ser objeto de estudios lingüísticos en el ámbito académico a partir de 1984. Cabe señalar que en 1977 New Tribes ya había realizado estudios sobre esta lengua, aunque dichos trabajos no fueron divulgados, ya que tenían un propósito exclusivamente religioso y estaban destinados únicamente a los propios indígenas (NTB, 1975-1982).

³ La película está disponible en la URL <https://tinyurl.com/ShortFilmKambo>.

Es imperativo fomentar, cada vez más, que los noke koĩ se vuelvan estudiosos e investigadores de su propia lengua. En este sentido, a continuación se presentan datos resumidos sobre la estructura de la lengua noke koĩ, considerados relevantes para el contexto actual.

En noke koĩ, se encontraron 27 fonos consonánticos (I) y 20 fonos vocálicos (II), como se observa en los cuadros fonéticos a continuación:

Tabla 1

Cuadro fonético consonántico

Punto	Bilabial	Alveolar	Alveopalatino	Retroflejo	Palatal	Velar	Uvular	Glotal
Modo								
Oclusivo	π β	τ δ	τʁ δʁ		χ	κ γ	θ Γ	ʔ
Nasal	μ	ν			ʝ	ŋ		
Africado		τσ						
Fricativo	B	σ ζ	Σ Z	ʄ				η
Tap		P						

Nota. Adaptado de *Língua Noke Koĩ (Katukina) Páno*, por M. S. de Aguiar, 2022.

Tabla 2

Cuadro fonético vocálico

Sonidos		Anterior	Central	Posterior
Vocálicos		No Red.	No Red.	Red
Alto	Oral	ɪ I	ʏ →	Y ʊ
	Nasal	ɪ) I®	ʏ) →)	Y) ʊ)
Medio	Oral	e		o
	Nasal	ε)		o)
Bajo	Oral		α α	A
	Nasal		↔)	

Nota. Adaptado de *Língua Noke Koĩ (Katukina) Páno*, por M. S. de Aguiar, 2022.

Después del análisis de los fonemas, se llegaron a los cuadros fonológicos III e IV abajo. En ellos se identifican 19 fonemas, 15 consonánticos y 4 vocálicos. Se observa que no se asumen segmentos vocálicos nasales. Estos se interpretan como orales seguidos de nasalidad.

Tabla 3*Cuadro fonológico consonântico*

Ponto	Bilabial	Alveolar	Alveopalatal	Retroflexo	Velar	Glotal
Modo						
Plosivo	π	τ	τθ		κ	
Nasal	μ	ν				
Africado		τσ				
Fricativo	B	σ	Σ	♣		η
Aproximante	ω	P	ψ			

Nota. Adaptado de *Língua Noke Koĩ (Katukina) Páno*, por M. S. de Aguiar, 2022.

Tabla 4*Cuadro fonológico vocálico*

Fonemas Vocálicos	Anterior	Central	Posterior
	No Red.	No Red.	Red.
Alto	ι	ʏ	υ
Baixo		α	

Nota. Adaptado de *Língua Noke Koĩ (Katukina) Páno*, por M. S. de Aguiar, 2022.

Las estructuras silábicas posibles en la lengua noke koĩ son cuatro: CV, V, VC y CVC, siendo su patrón (C)V(C). Todas estas posiciones solo se llenan con un único elemento, y en la posición de coda, solo puede llenarse con uno de los cinco segmentos consonánticos mencionados: /s/, /ʃ/, /ʂ/, /n/, /w/ y /y/.

El ítem léxico básico (IL), también conocido como palabra, está formado por dos sílabas, mientras que el ítem afijal (IA) está formado por, como máximo, una sílaba y, como mínimo, un segmento fonológico.

La acentuación siempre recae sobre la última sílaba del IL; incluso cuando se añade un morfema sufijado, el acento tónico se mantiene en la última sílaba. Es decir, la acentuación está comprometida con la sílaba final, incluso si esta es un ítem afijal (IA) que esté sufijado.

A continuación, se muestran datos de IL e IL + IA con la acentuación destacada en **negrita**.

IL:

honi /huni/ ‘hombre’
roa /Pua/ ‘adorno’
seno /s`nu/ ‘serrar’
ia /ia/ ‘tener’
nai /nai/ ‘cielo’

IL + IA:

/-pa/	roapa	/rua-pa/	‘hermoso’
/-ra/ hãtora	/hanto-ra/		‘¿dónde?’
/-ma/yama	/ia-ma/		‘no tener’
/-ti/ senoti	/s`no-ti/		‘serrucho’
/-βu/ honivo	/honi-vo/		‘hombres’
/tʃan-/	txã-pishtxa	/tʃan-piʃtʃa/	‘muy pequeño’
/-txu/	nai-txo	/nai-tʃu/	‘golondrina’

Los morfemas gramaticales pueden ser reconocidos por la estructura de IA en esta lengua, como se vio anteriormente. Dentro de esta perspectiva, se observa la estructura de los coordinadores de núcleos de sintagmas complejos. Ellos son IAs:

/nun/ – -nõ ‘y’ (coordinador del núcleo de un SN)
/fun/ – -xõ ‘y’ (coordinador del núcleo de un SV)

El orden de los constituyentes de la lengua noke koĩ es SOV (Sujeto-Objeto-Verbo) y este orden es prácticamente fijo, es decir, hay pocas posibilidades de cambiar el orden sintáctico en la oración. A continuación se presentan datos de oraciones con constituyentes básicos y complementarios.

SOV:

Kamã atsa pii vai
/kamaN atsa pii Bai/
//perro/mandioca/comer//
'El perro comió yuca'.

SV:

ẽ-yome pake vai
/iN-yumi paki ̢ai
//1SG POSS-niño /nacer/ PST//
'Mi niño nació'

SOV-NEG:

Shae heshe pia-**ma** ai
/ʃai hiʃie pia-**ma** ai/
//oso hormiguero semillas comer-NEG PRS//
'El oso hormiguero no come semillas.'

S-INT-OV:

Hãto-ra Kana naxi vai
/Hantu-ra Kana naʃi ̢ai/
//dónde-INT Kana bañar PST//
'¿Dónde fue Kana a bañarse?'

OV:

Txoka tarasi Vai
/tʃuka tarasi ̢ai/
//hamaca romper PST//
'La hamaca se rompió.'

La información básica presentada resulta suficiente para tener una noción general de la lengua y comprender los contenidos del diccionario multilingüe noke koĩ que se presenta en este artículo.

3. El Diccionario Multilingüe Noke Koi

3.1 Estructura del Diccionario

La estructura general del *Diccionario multilingüe noke koĩ* se organiza en tres partes. La parte I comienza con información sobre el pueblo indígena noke koĩ, seguida de una presentación resumida de la estructura de la lengua, que incluye explicaciones sobre los fonemas, grafemas y patrones silábicas. Asimismo, se incluye información relativa al acento tónico, la nasalidad, la estructura del ítem léxico y del ítem afijal, los préstamos, los coordinadores de

nombres y verbos, número y persona, el orden de los constituyentes, además de algunas consideraciones finales.

La parte II contiene un ítem léxico con nota explicativa que anticipa las entradas del diccionario, las cuales incluyen las siguientes lenguas:

1. noke koĩ – portugués – español;
2. noke koĩ – portugués – francés;
3. noke koĩ – portugués – italiano;
4. noke koĩ – portugués – inglés;
5. noke koĩ – portugués – holandés;
6. noke koĩ – portugués – alemán;
7. noke koĩ – portugués – japonés;
8. noke koĩ – portugués – mandarín;
9. noke koĩ – portugués – Libras/EliS.

Finalmente, la parte III incluye: (i) mapas de Brasil, del Estado de Acre y de los Territorios de los noke koĩ, (ii) fotografías antiguas que remiten al inicio de estos estudios y (iii) una lista con los nombres de los autores de los dibujos y las referencias utilizadas en el diccionario.

3.2 Organización de las entradas

Las entradas del *Diccionario multilingüe noke koĩ* están organizadas alfabéticamente, según el siguiente orden: a, e, h, i, k, m, n, o, p, r, s, sh, t, ts, tx, v, w, x, y. Estas letras fueron elegidas a partir de diversas discusiones y debates con los profesores, los ancianos y otros hablantes nativos de noke koĩ. Además de estas discusiones, se tuvieron en cuenta observaciones de los análisis lingüísticos. Cada entrada está escrita con las letras mencionadas, seguida de su representación fonológica y su clasificación gramatical. A continuación, se presenta la traducción al portugués y luego la traducción a un tercer idioma.

Como se mencionó inicialmente, la lengua noke koĩ aparece en primer lugar, el portugués figura siempre como segundo idioma y el tercer idioma es uno de los siguientes nueve: español, francés, italiano, inglés, holandés, alemán, mandarín, japonés o Libras/EliS. Acompañan estas entradas dos videos: uno en el que un hablante pronuncia la expresión correspondiente, con subtítulos escritos en el idioma, y el otro en el que se presenta la entrada en Libras con su correspondiente escritura Libras/ELiS.

En síntesis, cada entrada del diccionario se compone de tres elementos (a) la entrada en sí, con su descripción fonética y su significado; b) una oración en *noke koi*® contextualiza la entrada, seguida de su equivalente en portugués y su traducción al tercer idioma; y (c) un video en el que la entrada es expresada por un hablante nativo y otro video que presenta la descripción de la entrada en Libras/ELiS. A continuación se muestra un ejemplo de una entrada con traducción al portugués y al tercer idioma, en este caso, el inglés:

- (a) *atsa* /atsa/ nome ‘yuca’ cassava.
- b) Eã atsa piima ai. ‘No como yuca’. I dont like cassava.
- (c) (vídeo) *noke koĩ* (vídeo Libras/ELiS)

Una propuesta de carácter más evolutiva del diccionario en cuestión es la incorporación de un dispositivo que permite su revisión y ampliación continua. Este mecanismo evita que el diccionario quede desactualizado, como sucede habitualmente con los diccionarios una vez se finalizados.

3.3 Noke koĩ y las lenguas mayoritarias

La lengua indígena *noke koĩ* es reconocida como una lengua minoritaria y de tradición oral. Esta es la situación común a muchas lenguas indígenas de pueblos asentados en Brasil; son habladas por un número reducido de personas, escasamente estudiadas y se encuentran en la lista de lenguas en peligro de extinción.

Las lenguas mayoritarias, en cambio, cuentan con un elevado número de hablantes y, por lo general, han sido objeto de numerosas investigaciones y disponen de abundante material escrito; entre las lenguas mayoritarias del mundo se encuentran el inglés, el chino mandarín, el hindi, el español, el francés, el árabe, el bengalí y el ruso. En el caso de Brasil, el portugués es la lengua mayoritaria, pues es la lengua oficial del país, así como la utilizada en el ámbito educativo y en todos los trámites oficiales.

Se entiende que las lenguas indígenas necesitan ser estudiadas e investigadas con el fin de incorporarse al conjunto de las lenguas no ágrafas, lo cual contribuye al empoderamiento de sus hablantes y sus culturas. Además, aunque no sean lenguas mayoritarias, podrán contribuir al conocimiento de las lenguas del mundo y permitir que sus hablantes escriban su propia historia.

En el caso de la lengua noke koĩ, la producción de materiales didácticos y las investigaciones desarrolladas por sus propios hablantes representan un avance relevante para superar las dificultades de convivir con una sociedad que valora la escritura y la digitalización. Aunque esta lengua continúe siendo minoritaria, podrá compartir sus conocimientos a través de sus hablantes y, al mismo tiempo, adquirir conocimientos provenientes de las lenguas mayoritarias.

3.4 Noke koĩ y Libras/ELiS

Incluir Libras/ELiS entre las lenguas minoritarias resulta sumamente pertinente, ya que es el proceso de sinalización para el escrito y lengua noke koĩ del oral para el escrito. Tanto Libras/ELiS como noke koĩ son lenguas minoritarias y carecen de una tradición escrita; mientras que el noke koĩ es de tradición oral, Libras/ELiS solo se señalizaba. Es importante decir que ELiS es la sigla de Escritura de las Lenguas de Señas, un sistema de escritura desarrollado para lenguas de señas por la lingüista brasileña Mariângela Estelita Barros en 1998 (Barros, 1998).

ELiS es un sistema alfabético, lineal y organizado por parámetros que en la Libras son cinco: configuración de mano, orientación, punto de articulación, movimiento y expresión facial. Su grafía está representada por visografemas. El punto de articulación representa el lugar donde se realiza la señal, y se clasifica en cuatro grupos visiológicos: cabeza, tronco, miembros y manos. Este sistema permite la escritura de las señas sin la mediación de otro idioma (Barros, 2008, 2016).

La relevancia de contar con una lengua escrita es indiscutible, ya que potencia la competencia lingüística y favorece la reflexión sobre la propia lengua. El dominio de la escritura estimula la producción de textos, promueve la lectura y amplía la visión del mundo, de la cultura propia y de otras con las que se convive o se convivirá.

Esto es válido tanto para las personas sordas como para los hablantes de lenguas de tradición oral, como es el caso de muchas lenguas indígenas brasileñas. Aquí se hace referencia principalmente a los hablantes del noke koĩ, lo que constituye el foco de la presente discusión.

3.5 Ejemplo de entradas: “A”

Las entradas que se presentan a continuación están ilustradas con la letra “A” en noke koĩ (NK), portugués (P) y uno de los otros idiomas: español (E); francés (F); italiano (It); inglés (I); holandés (H); alemán (A); japonés (J); mandarín (M) y noke koĩ (NK) – portugués (P) seguido de portugués Libras/EliS.

Noke koĩ – Portugués – Español:

Ana /ana/ N (P) língua; (E) lingua

NK Shae **ana** anipa ia.

P Tamanduá tem **língua** grande.

E El oso hormiguero tiene una **lingua** grande.

anipa /anipa/ anipa ADJ (P) grande (E) gran;

NK Peshe **anipa** aa vai-vo.

P Fizeram um tapiri **grande**.

E Hicieron un **gran** tapiri.

ano /ano/ N (P) paca (E) paca

NK Kanã **ano**.

P A **paca** é da Kana.

E La **paca** es de Kana.

atsa /atsa/ N (P) mandioca (E) yuca

NK Maxi **atsa** toko ai.

P Maxi cozinha **mandioca**.

E Maxi cocina **yuca**.

Awa /awa/ N (P) anta (E) tapir

NK Epã-ra **awa** tekõ vai.

P O tio matou a **anta**?

E ¿El tío mató al **tapir**?

Noke koĩ – Portugués – Francés:

Ana /ana/ N (P) língua (F) langue

NK Shae **ana** anipa ia.

P Tamanduá tem **língua** grande.

F Le fourmilier a une grande **langue**.

anipa /anipa/ anipa ADJ (P) grande (F) grande

NK Peshe **anipa** aa vai-vo.

P Fizeram um tapiri **grande**.

F Ils ont fait un **grande** tapiri.

ano /ano/ N (P) paca (F) paca

NK Kanã **ano**.

P A **paca** é da Kana.

- F Le **paca** vient de Kana.
atsa /atsa/ N (P) mandioca (F) manioc
NK Maxi **atsa** toko ai.
P Maxi cozinha **mandioca**.
F Maxi cuisine le **manioc**.
Awa /awa/ N (P) anta (F) tapir
NK Epã-ra **awa** tekõ vai.
P O tio matou a **anta**?
F Votre oncle a-t-il tué le **tapir**?

Noke koĩ – Português – Italiano:

- Ana /ana/ N (P) língua (It) lingua
NK Shae **ana** anipa ia.
P Tamanduá tem **língua** grande.
It Il formichiere ha una grande **lingua**.
anipa /anipa/ anipa ADJ (P) grande (It) grande
NK Peshe **anipa** aa vai-vo.
P Fizeram um tapiri **grande**.
It Hanno fatto un **grande** tapiri.
ano /ano/ N (P) paca (It) paca
NK Kanã **ano**.
P A **paca** é da Kana.
It Il **paca** è di Kana.
atsa /atsa/ N (P) mandioca (It) manioca
NK Maxi **atsa** toko ai.
P Maxi cozinha **mandioca**.
It Maxi cuoce la **manioca**.
Awa /awa/ N (P) anta (It) tapiro
NK Epã-ra **awa** tekõ vai.
P O tio matou a **anta**?
It Lo zio ha ucciso il **tapiro**?

Noke koĩ – Português – Inglés:

- Ana /ana/ N (P) língua; (I) tongue
NK Shae **ana** anipa ia.
P Tamanduá tem **língua** grande.
I Anteater has a large **tongue**.
anipa /anipa/ anipa ADJ (P) grande; (I) big
NK Peshe **anipa** aa vai-vo.
P Fizeram um tapiri **grande**.
I They made a **big** tapiri.
ano /ano/ N (P) paca; (I) paca
NK Kanã **ano**.

- P A **paca** é da Kana.
 I The **paca** belongs to Kana.
 atsa /atsa/ N (P) mandioca; (I) manioc
 NK Maxi **atsa** toko ai.
 P Maxi cozinha **mandioca**.
 I Maxi cooks **manioc**.
 Awa /awa/ N (P) anta; (I) tapir
 NK Epã-ra **awa** tekõ vai.
 P O tio matou a **anta**?
 I Did your uncle kill the **tapir**?

Noke koĩ – Português – Holandês

- ana /ana/ N (P) língua; (H) tong
 NK Shae **ana** anipa ia.
 P Tamanduá tem **língua** grande.
 H Miereneters hebben een grote **tong**.
 anipa /anipa/ anipa ADJ (P) grande; (H) groot
 NK Peshe **anipa** aa vai-vo.
 P Fizeram um tapiri **grande**.
 H Ze maakten een **grote** tapiri.
 ano /ano/ N (P) paca; (H) paca
 NK Kanã **ano**.
 P A **paca** é da Kana.
 H De **paca** is van Kana.
 atsa /atsa/ N (P) mandioca; (I) manioc
 NK Maxi **atsa** toko ai.
 P Maxi cozinha **mandioca**.
 H Maxi kookt **cassave**.
 Awa /awa/ N (P) anta; (H) tapir
 NK Epã-ra **awa** tekõ vai.
 P O tio matou a **anta**?
 H Heeft de oom de **tapir** gedood?

Noke koĩ – Português – Alemán:

- ana /ana/ N (P) língua; (A) Zunge.
 NK Shae **ana** anipa ia.
 P Tamanduá tem **língua** grande.
 A Ameisenbären haben eine große **Zunge**.
 anipa /anipa/ anipa ADJ (P) grande; (A) groß
 NK Peshe **anipa** aa vai-vo.
 P Fizeram um tapiri **grande**.
 A Sie machten einen **großen** Tapiri.
 ano /ano/ N (P) paca; (A) paca

- NK Kanã **ano**.
P A **paca** é da Kana.
A Der Paca gehört Kana.
atsa /atsa/ N (P) mandioca; (A) maniok
NK Maxi **atsa** toko ai.
P Maxi cozinha **mandioca**.
A Maxi kocht **Maniok**.
awa /awa/ N (P) anta; (A) Tapir
NK Epã-ra **awa** tekõ vai.
P O tio matou a **anta**?
A Hat Onkel den **Tapir** getötet?

Noke koĩ – Português – Japonés:

- Ana /ana/ N (P) língua; (J) shita.
NK Shae **ana** anipa ia.
P Tamanduá tem **língua** grande.
J Arikui wa okina **shita** o motte imasu.
anipa /anipa/ ADJ (P) grande; (J) okina.
NK Peshe **anipa** aa vai-vo.
P Fizeram um tapiri **grande**.
J Karera wa **ōkina** tapiri o tsukutta.
ano /ano/ N (P) paca; (J) paka.
NK Kanã **ano**.
P A **paca** é da Kana.
J **Paka** wa Kana kara
atsa /atsa/ N (P) mandioca; (J) maniokku.
NK Maxi **atsa** toko ai.
P Maxi cozinha **mandioca**.
J Makishi wa **maniokku** o chori shimasu.
Awa /awa/ N (P) anta; (J) baku.
NK Epã-ra **awa** tekõ vai.
P O tio matou a **anta**?
J Oji wa **baku** o koroshita no?

Noke koĩ – Português – Mandarín:

- ana /ana/ N (P) língua; (M) shé.
NK Shae **ana** anipa ia.
P Tamanduá tem **língua** grande.
M Xúnhuán yǒu yī tiáo cháng **shé**.
anipa /anipa/ ADJ (P) grande; (M) dà
NK Peshe **anipa** aa vai-vo.
P Fizeram um tapiri **grande**.

M Tāmen jiànle yī zuò **dà** máojū.
ano /ano/ N (P) paca; (M) Bájīā

NK Kanã **ano**.

P A **paca** é da Kana.

M **Bájīā** zài Kana de.
atsa /atsa/ N (P) mandioca; (M) mùguì

NK Maxi **atsa** toko ai.

P Maxi cozinha **mandioca**.

M Maxi zuò **mùguì**.
awa /awa/ N (P) anta; (M) bànmǎ

NK Epã-ra **awa** tekõ vai.

P O tio matou a **anta**?

M Shūshu bǔle **bànmǎ** ma?

Noke koĩ – Português:

01. aa	/aa/	V (P)	fazer	‘hacer’
02. ayvo	/ayu/	N (P)	mulher	‘mujer’
03. aka	/aka/	V (P)	beber	‘beber’
04. aqui	/aki/	POS (P)	com	‘com’
05. ame	/amN/	N (P)	capivara	‘capibara’
06. amo	/amo/	N (P)	lanterna	‘linterna’
07. amo-tarã	/amu tanaN/	N (P)	lâmparina	‘lámpara’
08. ana	/ana/	N (P)	língua	‘lengua’
09. anipa	/anipa/	ADJ (P)	grande	‘grande’
10. ano	/ano/	N (P)	paca	‘paca’
11. atsa	/atsa/	N (P)	mandioca	‘yuca’
12. Awa	/awa/	N (P)	anta	‘anta’

Tabla 5

Português – Libras/EliS:

Português	Libras/EliS
Fazer	/yqʔçl_tām
Mulher	tqzDà
Beber	epʔzAÊ
Com	/yqʔz*à
capivara (Hydrochoerus hydrochoeris)	epyqwgsgʔqqqggqgyqjyq
Lanterna	yiqʔzJëbkyiqʔvz#%ûÉá
Lâmparina	tgyqqçqʔygsqʔyqqjqqqqggqçqʔyq

Língua	qgqçAám ^õ
Grande	/kçJĩ ^l
paca (Cuniculus paca)	wgsq ^l yqepyq
mandioca (Maninot utilíssima)	/k ^l z%ĩ
anta (Tapirus terrestris)	epzQa ^l äg

Nota. Adaptado de *Língua Noke Koĩ (Katukina) Páno*, por M. S. de Aguiar, 2022.

4. Motivaciones

¿Por qué un diccionario noke?, se entiende que existen varios motivos. Entre ellos, el más relevante y que se destaca aquí es el de incentivar a los hablantes nativos de esta lengua a estudiar e investigar su propio idioma. La idea de elaborar un diccionario multilingüe surge después de haber tenido la oportunidad de poner a disposición el diccionario bilingüe en línea. Con el objetivo de facilitar el acceso al diccionario, se hicieron copias impresas de dicho material.

Para acompañar la entrada del material, se diseñaron y distribuyeron dos modelos de camisetas con códigos QR que dirigen al diccionario bilingüe. El primer modelo de camiseta presenta la escritura propuesta del idioma en su forma fonológica, seguida de traducciones al portugués, italiano e inglés; la Figura 5 ilustra estas camisetas con las palabras “luna” y “sol”. El segundo modelo incluye los mismos elementos que el primero, pero con el añadido de dibujos realizados por niños indígenas noke koi® en el año 2000, como se ilustra en la Figura 6 con las palabras “luna” y “jaguar”. Ambas camisetas generaron discusiones sobre los idiomas y sus correspondencias.

Figura 5

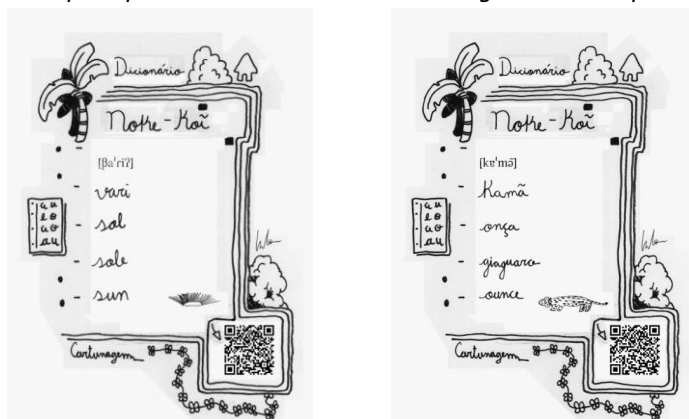
El primer diseño de camiseta para promocionar el diccionario bilingüe noke koĩ-portugués, português-noke koĩ



Nota. Diseños de L. M. de Aguiar, 2022.

Figura 6

El segundo diseño de camiseta para promocionar el diccionario bilingüe noke koĩ-portugués, português-noke koĩ



Nota. Diseños de L. M. de Aguiar, 2022.

Estas camisetas despertaron la curiosidad de los profesores y demás hablantes, quienes comprendieron que la lengua noke koĩ es tan importante como las lenguas de tradición escrita o no escrita.

Como consecuencia, se convirtió en un tema común entre los participantes la existencia de diversas lenguas en el mundo, reconocieron que estas lenguas son habladas por diferentes pueblos y que, a su vez, presentan una gran diversidad. A partir de ello, lograron reconocer otros idiomas y tomar conciencia de la distinción entre lenguas mayoritarias y minoritarias. Así,

comprendieron que su lengua es una lengua minoritaria, sin embargo, reconocen que, aunque minoritaria, es vital para la cultura y la supervivencia de su forma de vida.

La participación activa de hablantes nativos, profesores, alumnos y la comunidad en general en la elaboración del diccionario evidencia el impacto generado. Expresan sentirse orgullosos de que su lengua haya sido incluida en un diccionario: “nadie tiene esto aquí” (Hablaante anónimo, comunicación personal, 2022). Esta percepción constituye el motor que legitima el trabajo. Incluso manifiestan sentirse superiores a sus parientes gracias al diccionario bilingüe y a la producción del multilingüe. Además, demuestran saber que este material será útil en el aula y, aún más, para las generaciones futuras.

El punto clave aquí es reforzar entre los hablantes nativos la idea de que la lengua noke koĩ es tan sofisticada como las lenguas mayoritarias. Esta constatación, sin duda, fortalecerá el sentido de valor hacia su propia lengua y contribuirá al incremento de la autoestima indígena.

5. Consideraciones finales

El artículo expone el origen del *Diccionario multilingüe noke koĩ* su organización general y la estructura de las entradas. También describe las decisiones adoptadas durante el proceso de elaboración y destaca la participación activa de los hablantes y de la comunidad indígena.

El diccionario muestra uno de los esfuerzos que el investigador y los investigados hacen para fortalecer la lengua indígena noke koĩ de la familia pano, incentivar a sus hablantes a convertirse en estudiosos de su propio idioma y conocer lenguas mayoritarias de dominio internacional. Este diccionario multilingüe para los noke koĩ eleva el valor de su propia lengua y, consecuentemente, la autoestima de sus hablantes.

Referencias

- Aguiar, M. S. de. (1988). *Para uma sintaxe da inversão sujeito verbo em português* [Tesis de doctorado]. Universidade de Lisboa.
- Aguiar, M. S. de. (2021). *Dicionário bilingue Noke Koĩ-Português-Noke Koĩ*. Centro Integrado de Aprendizagem em Rede da Universidade Federal de Goiás (CIAR/UFG). <https://publica.ciar.ufg.br/ebooks/noke-koi>.
- Aguiar, M. S. de. (2022). *A língua Noke Koĩ (Katukina) Páno*. CEGRAF; Universidade Federal de Goiás.
- Aguiar, L. M. de. (2022). *Camisetas promocionales noke koĩ-Portuguese/Portuguese-noke koĩ*. Cartunagem. <https://www.behance.net/Cartunagem>.
- Aguiar, L. M. de. y Aguiar, M. S. de. (2025). *Kãpo* [Cortometraje]. Cartunaje M. <https://tinyurl.com/ShortFilmKambo>.
- Barros, M. E. (1998). *Proposta de escrita das línguas de sinais* [Tesis de doctorado]. Faculdade de Letras; Universidade Federal de Goiás.
- Barros, M. E. (2008). *ELiS – Escrita das Línguas de Sinais: proposta teórica e verificação prática* [Tesis de doctorado]. Centro de Comunicação e Expressão; Universidade Federal de Santa Catarina.
- Barros, M. E. (2016). Princípios básicos da ELiS: escritas das línguas de sinais. *Revista Sinalizar*, 1(2), 204–210.
- Góes, P. R. H. de. (2009). *Infinito povoado: domínios, chefes e lideranças em um grupo indígena do Alto Juruá* [Tesis de maestría]. Departamento de Antropologia Social; Universidade Federal do Paraná.
- New Tribes Mission do Brasil. (1975–1982). *Cartilha Catukina*.
- Shawandáwa, C. N. (1997). *El etnónimo Vitxináwa*. Cruzeiro do Sul.